CADERNOS

de

TRADUÇÃO

nº XXVII

Pós-Graduação em Estudos da Tradução - PGET
Universidade Federal de Santa Catarina

Cadernos de Tradução
Nº 27 - 2011/1
Publicação semestral da Pós-graduação em Estudos da Tradução - PGET
Universidade Federal de Santa Catarina
ISSN: 1414-526X

—— o ——

Comissão Editorial
Andréia Guerini, UFSC (Editora-Chefe) - Álvaro Faleiros, USP - Andréa Padrão, UFSC - Bruno Costa, editor e tradutor - Christiane Nord, FH Magdeburg - Claudia Borges de Faveri, UFSC - Edwin Gentzler, University of Massachusetts at Amherst - Germana Henriques Pereira, UnB - Inês Oseki-Dépré, Université de Provence - Karine Simoni, UFSC - László Scholz, Tudományegyetem Eötvös Loránd/Oberlin College - Lincoln Fernandes, UFSC - Maria Lúcia Vasconcellos, UFSC - Marie-Hélène Catherine Torres, UFSC - Markus J. Weininger, UFSC - Mauri Furlan, UFSC - Maurício Santana Dias, USP - Orlando Grossegesse, Universidade do Minho - Paulo Henriques Britto, tradutor - Roberta Barni, USP - Roberto Mulinacci, Università di Bologna - Walter Carlos Costa, UFSC - Werner Heidermann, UFSC

Conselho Consultivo
Berthold Zilly, Freie Universität Berlin - Else R. P. Vieira, University of London - Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa - Francisco José Magalhães, Assoc. Portuguesa de Tradutores - Giampaolo Tonini, Università di Trieste - Heloisa Jahn, editora e tradutora - José Lambert, Katholieke Universiteit Leuven - José Roberto O'Shea, UFSC - Marcelo Jacques de Moraes, UFRJ - Márcio Seligmann-Silva, UNICAMP - Marco Lucchesi, UFRJ - Maria Paula Frota, PUC/Rio - Maria Tymoczko, University of Massachusetts at Amherst - Mark David Ridd, UnB - Michael Cronin, Dublin City University - Patricia Odber de Baubeta, University of Birmingham (UK) - Patricia Willson, Universidad de Buenos Aires/Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández - Paulo Schiller, tradutor - Pedro M. Garcez, UFRGS - Pere Comellas-Casanova, Universitat de Barcelona - Samuel Titan Jr, USP - Stella Tagnin, USP - Steven F. White, St. Lawrence University - Thaís Flores Nogueira Diniz, UFMG

Revisão
Andréia Guerini, Anatália C. Corrêa, Evandro Lisboa Freire, Marcelo Bueno de Paula

Capa
Dorothée de Bruchard
sobre ilustração do frontispício da Bíblia traduzida
para o francês por Lefèvre d'Étaples em 1530.

Endereço para Correspondência
Caixa Postal 5211 - 88040-970 - Florianópolis -SC
Tel: +55 XX 48 3721-6647 Fax: +55 XX 48 3721-9988
E-mail: andreia.guerini@gmail.com
http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao

—— o ——

(Catalogação na fonte pela Biblioteca da Universidade Federal de Santa Catarina)

Cadernos de Tradução / Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Pós-graduação em Estudos da Tradução. — nº 1 (1996)
Florianópolis: Pós-graduação em Estudos da Tradução.
V.; 21 cm

Semestral
ISSN: 1414-526X

1. Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Pós-graduação em Estudos da Tradução.

Sumário

Artigos

Lembremos das velhas obras lexicográficas para redimensionar o papel da lexicografia e dos novos dicionários por Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão.....11

Tourist translations as a mediation tool: misunderstandings and difficulties por Isabel Durán Muñoz 29

Análisis de la traducción al español de la página web del portal del Ministerio Brasileño de Turismo por Antonio Messias Nogueira da Silva.....51

Domestication and foreignization: an analysis of culture-specific items in official and non-official subtitles of the TV series heroes por Rafael Matielo e Elaine B. Espindola 71

Design da semipresencialidade na formação de tradutores técnico-científicos, do português ao espanhol por Anabel Galán-Mañas 95

La alineación de un corpus paralelo multilingüe: propuesta de fases para la didáctica de traducción especializada inversa por Cristina Castillo Rodríguez 117

Dossiê de Tradução e Ensino de Língua Estrangeira

Apresentação por Noêmia Guimarães Soares e Sergio Romanelli 143

Tradução e ensino de línguas estrangeiras: confluências por Elisabetta Santoro 147

As faces e funções da tradução em sala de aula de LE por Sinara de Oliveira Branco 161

Translation as a teaching tool to bridge L1 and L2 for adult learners at elementary levels por Natanael F. França Rocha 179

L'utilizzo della lingua materna da parte dell'insegnante di lingua straniera: un ausilio o un ostacolo? por Olga Alejandra Mordente e Roberta Ferroni 203

Gestire l'errore e l'uso della lingua madre nella classe di lingua por Paolo Torresan 223

El general de brigada es um tipo de caramelo – tradução automática e aprendizagem cultural por Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra e Ruth Bohunovsky 243

Tradução de frases: uma tentativa deliberada de fazer alunos deixar de falar inglês em português! por Hanna Betina Götz 261

Resenhas

Francisco, R. e Zavaglia, C. **Parece mas não é: as armadilhas na tradução do italiano para o Português** (por Marília Bezerra Cacho e Sinara de Oliveira Branco)..... 283

Xatara, C.; Bevilacqua, C. R. e Humblé, P. R. M. (Orgs.) **Dicionário na teoria e na prática: como e para quem são feitos** (por Gustavo Guaita) 286

Guldin, R. **Pensar entre línguas: a teoria da tradução de Vilém Flusser** (por Cláudia Santana Martins)..... 290

Viana, V.; Tagnin, S. E. O. (orgs.). **Corpora no ensino de línguas estrangeiras** (por Leticia Rebollo Couto)..... 294

Giordano, C. **História d'***As mil e uma noites* (por Marcelo Bueno de Paula)..... 301

Resenhas de Traduções

Coleção de areia ***de Italo Calvino. Tradução de Maurício Santana Dias*** (por Andréia Guerini e Tânia Mara Moysés) 309

Tradução, reescrita e manipulação da fama literária de ***André Lefevere. Tradução de Claudia Matos Seligmann*** (por Cristina Carneiro Rodrigues)..... 321

Entrevista

Michael R. Katz (por Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos, Rafael Matielo e Reginaldo Francisco) 329

—— o ——